

Codice DB1804

D.D. 30 giugno 2014, n. 329

**Progetto Alcotra 2007-2013 n. 196 "Acteurs Transculturels / Creativita' Giovanile: Linguaggi a Confronto". Attivita' 5 "Letteratura". Incarico per traduzioni. Spesa complessiva di Euro 2.000,00 (Impegni delegati nn. 1531/2014, 1532/2014).**

Nell'ambito del Programma Operativo di cooperazione transfrontaliera tra Italia e Francia Alcotra 2007-2013 (misura n. 3.3 "Cultura" dell'"Asse 3: Qualità della vita"), il Comitato di Sorveglianza tenutosi ad Aosta il 30 novembre 2012 ha approvato il progetto n. 196 dal titolo "Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: Linguaggi a Confronto".

A tale progetto partecipano la Regione Piemonte - Direzione Cultura Turismo e Sport, in funzione di capofila, il Conseil Général des Alpes de Haute Provence, l'Associazione Culturale Marcovaldo di Caraglio ed il Conseil Général des Hautes Alpes.

Nell'ambito del progetto è previsto lo svolgimento di una specifica attività dedicata alla letteratura, (Attività 5) da realizzare principalmente da parte dei partner italiani (Regione Piemonte ed Associazione Culturale Marcovaldo).

Con determinazione n. 235 del 29 aprile 2013 è stato approvato il bando per la selezione di 8 giovani scrittori nell'ambito dell'Attività 5 "Letteratura" del progetto Alcotra 2007-2013 "Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: Linguaggi a Confronto" e sono state impegnate le somme necessarie per le attività di tutoraggio dell'attività.

Con determinazione n. 301 del 10 giugno 2013 si è provveduto a costituire la Commissione che aveva il compito di designare i tutor per l'attività in argomento.

Con determinazione n. 324 del 26 giugno 2013 si è provveduto a individuare quali tutor per l'Attività 5 "Letteratura"

1. Carlo Grande (CIG ZE00A78A31)

2. Eleonora Marangoni (CIG Z150A78A62)

per l'importo di Euro 4.000,00 o.f.i. ciascuno.

A conclusione delle attività formative si rende necessario procedere alla pubblicazione dei racconti scritti dai giovani partecipanti in un'antologia bilingue, come previsto dal progetto.

Si rende perciò necessario procedere alla traduzione dei racconti scritti dai giovani ammessi alle attività e delle parti esplicative del progetto stesso.

La traduzione di testi letterari rende altresì necessario avvalersi di un traduttore che alla padronanza delle lingue italiana e francese unisca qualità artistiche.

Considerato che il tutor del progetto Eleonora Marangoni è dotata delle necessarie capacità ed esperienza, in quanto scrittrice bilingue, con all'attivo pubblicazioni in entrambe le lingue necessarie, e traduttrice di opere letterarie e di saggi;

considerato che ai sensi dell'articolo 125 del D. Lgs. 12 aprile 2006, n. 163, "Codice dei contratti pubblici di lavori, servizi, forniture", è possibile l'acquisizione in economia per "necessità di completare le prestazioni di un contratto in corso, ivi non previste, se non sia possibile imporne l'esecuzione nell'ambito del contratto medesimo" e "per servizi o forniture inferiori a quarantamila euro, è consentito l'affidamento diretto da parte del responsabile del procedimento";

considerato che l'articolo 147 del D. Lgs. 163/2006 prevede, per quanto attiene ai lavori, che:

“1. Possono essere affidati al concessionario in via diretta, senza l'osservanza delle procedure previste dal presente codice, i lavori complementari che non figurano nel progetto inizialmente previsto della concessione né nel contratto iniziale e che sono divenuti necessari, a seguito di una circostanza imprevista, per l'esecuzione dell'opera quale ivi descritta, a condizione che l'affidamento avvenga a favore dell'operatore economico che esegue l'opera, nelle seguenti ipotesi: [...]

b) quando i lavori, quantunque separabili dall'esecuzione dell'appalto iniziale, sono strettamente necessari al suo perfezionamento.

2. In ogni caso l'importo cumulato degli appalti aggiudicati per i lavori complementari non deve superare il cinquanta per cento dell'importo dell'opera iniziale oggetto della concessione.”

Acquisito agli atti del Settore (prot. n. 10646/DB1804 del 5 giugno 2014) il preventivo presentato da Eleonora Marangoni per la traduzione dall'italiano al francese e dal francese all'italiano dei testi per l'antologia del progetto “Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: Linguaggi a Confronto”, quantificati in 82 cartelle, per l'importo complessivo di Euro 2.000,00 o.f.i., comprensivo di sconto sostitutivo del deposito cauzionale;

verificato che la cifra esposta nel preventivo presentato da Eleonora Marangoni non eccede il 50% dell'importo dell'incarico già assegnatogli;

ritenuto il preventivo presentato da Eleonora Marangoni congruo rispetto agli ordinari costi di mercato;

ritenuto che l'affidamento dell'incarico in argomento a Eleonora Marangoni si rivela economicamente vantaggioso per la stazione appaltante sia in termini di tempistica di affidamento e di realizzazione sia economicamente sia per le capacità artistiche delle quali è in possesso;

accertato che le risorse necessarie, pari ad Euro 2.000,00 oneri fiscali inclusi, sono già disponibili suddivise come segue:

□ Euro 1.480,00 sul capitolo 109655/14, impegno delegato 1531/14 (quota FESR);

□ Euro 520,00 sul capitolo 122958/14, impegno delegato 1532/14 (quota Stato).

Per la quota FESR i fondi sono stati accertati con determinazione n. 476 del 4 marzo 2014, accertamento 241/2014;

per la quota Stato i fondi sono stati accertati sul capitolo in entrata 22210 con accertamento 112/2014.

Si rende perciò necessario provvedere ad affidare ad Eleonora Marangoni l'incarico per la traduzione dall'italiano al francese e dal francese all'italiano dei testi dell'antologia bilingue prevista per l'Attività 5 “Letteratura” del progetto Alcotra 2007-2013 “Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: Linguaggi a Confronto”, sottoscrivendo apposita lettera contratto, di cui allo schema allegato alla presente determinazione della quale costituisce parte integrante e sostanziale, per l'importo complessivo di Euro 2.000,00, oneri fiscali inclusi.

Tutto ciò premesso,

appurato che, in relazione al criterio della competenza cd. potenziata di cui al D. Lgs. 118/2011, le somme impegnate con la presente determinazione si ipotizzano esigibili secondo la seguente scansione temporale:

Impegno di Euro 1.480,00 n. 1531/2014 sul capitolo n. 109655/14 (quota FESR):  
Importo esigibile nel corso dell'anno 2014: Euro 1.480,00;  
Impegno di Euro 520,00 n. 1532/2014 sul capitolo n. 122958/14 (quota Stato):  
Importo esigibile nel corso dell'anno 2014: Euro 520,00;

preso atto che al progetto Alcotra 2007-2013 n. 196 "Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: Linguaggi a Confronto" è stato assegnato il CUP J98F13000090007;

attestata la regolarità amministrativa del presente atto;

## IL DIRIGENTE

vista la legge 7 agosto 1990, n. 241 "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi" e la legge regionale 4 luglio 2005, n. 7 "Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi";

visto il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" (e s.m.i.) (artt. 4 "Indirizzo politico-amministrativo. Funzioni e responsabilità", 14 "Indirizzo politico-amministrativo" e 16 "Funzioni dei dirigenti di uffici dirigenziali generali");

visto il decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163 "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE" (e s.m.i.);

vista la legge regionale 23 gennaio 1984, n. 8 "Norme concernenti l'amministrazione dei beni e l'attività contrattuale della Regione", art. 33 "Stipulazione dei contratti";

vista la Legge regionale 28 luglio 2008, n. 23, "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza ed il personale", articoli 17 e 18;

vista la legge statutaria 4 marzo 2005, n. 1, "Statuto della Regione Piemonte", Titolo VI (Organizzazione e personale), Capo I (Personale regionale), articoli 95 (Indirizzo politico-amministrativo. Funzioni e responsabilità) e 96 (Ruolo organico del personale regionale);

vista la legge regionale 11 aprile 2001, n. 7, "Ordinamento Contabile della Regione Piemonte";

visto il Regolamento regionale 5 dicembre 2001, n. 18/R, "Regolamento regionale di contabilità (art. 4 legge regionale 7/2001)";

vista la D.G.R. n. 5-8039 del 21 gennaio 2008 "Approvazione del Manuale operativo relativo alla gestione spesa";

vista la legge 13 agosto 2010, n. 136 "Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia di normativa antimafia";

vista la legge regionale 5 febbraio 2014, n. 1, "Legge finanziaria per l'anno 2014";

vista la legge regionale 5 febbraio 2014, n. 2, "Bilancio di previsione per l'anno finanziario 2014 e bilancio pluriennale per gli anni finanziari 2014-2016";

visto il D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33 “Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni” ;

vista la circolare del Gabinetto della Presidenza prot. n. 6837/SB01.00 del 5 luglio 2013 contenente prime indicazioni interpretative e operative per l'applicazione del sopra citato decreto legislativo;

vista la circolare del Settore Ragioneria prot. n. 1591/DB09.02 del 30 gennaio 2013 e la circolare del Gabinetto della Presidenza della Giunta Regionale prot. n. 1442/SB0100 del 7 febbraio 2013;

vista la D.G.R. n. 48-12423 del 26 ottobre 2009 “Programma di attività 2009-2011 della Direzione Cultura, Turismo e Sport e modalità di assegnazione, rendicontazione e liquidazione dei contributi. Approvazione.”

vista la determinazione dirigenziale n. 16 del 30 gennaio 2014 "Provvedimento organizzativo della Direzione Cultura Turismo e Sport";

vista la determinazione n. 235 del 29/04/2013 ”Progetto Alcotra 2007-2013 n. 196 "Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: Linguaggi a Confronto". Attività 5 "Letteratura". Bando per la selezione di 8 giovani scrittori per la partecipazione al progetto e tutoraggio delle attività. Spesa complessiva di Euro 20.000,00 (Impegni delegati nn. 767/2013, 768/2013, 771/2013, 772/2013).”

vista la determinazione n. 301 del 10/06/2013 ”Progetto Alcotra 2007-2013 n. 196 "Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: Linguaggi a Confronto". Attività 5 "Letteratura". Costituzione della Commissione per la selezione di 8 giovani scrittori per la partecipazione al progetto.”

vista la determinazione n. 324 del 26 giugno 2013 “ Progetto Alcotra 2007-2013 n. 196 "Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: Linguaggi a Confronto". Attività 5 "Letteratura". Individuazione dei tutor per le attività. Spesa complessiva di Euro 8.000,00 (Impegni nn. 771/2013, 772/2013).

#### *determina*

di affidare ad Eleonora Marangoni, per le motivazioni e con le finalità espressi in premessa, l’incarico per le traduzioni dall’italiano al francese e dal francese all’italiano dei testi dell’antologia bilingue dell’Attività 5 “Letteratura” del progetto Alcotra 2007-2013 “Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: Linguaggi a Confronto”, sottoscrivendo apposita lettera contratto di cui allo schema allegato alla presente determinazione, della quale costituisce parte integrante e sostanziale, per l’importo complessivo di Euro 2.000,00 oneri fiscali inclusi (CIG ZC80FB5A2F).

di dare atto che si procederà alla liquidazione, entro l'esercizio finanziario corrente, a favore di Eleonora Marangoni secondo le modalità indicate nella lettera contratto e che i tempi di realizzazione e la penale che sarà applicata in caso d'inadempienze o ritardi imputabili all'affidatario saranno specificati nella lettera stessa.

Alla spesa per l’incarico di cui al presente atto, pari ad Euro 2.000,00 (o.f.i.), si fa fronte come segue:

- Euro 1.480,00 sul capitolo 109655/14, impegno delegato 1531/14 (quota FESR);
- Euro 520,00 sul capitolo 122958/14, impegno delegato 1532/14 (quota Stato).

Si attesta la regolarità amministrativa del presente atto.

Avverso la presente determinazione è ammessa proposizione di ricorso giurisdizionale al TAR Piemonte entro 60 giorni ovvero di ricorso straordinario al Capo dello Stato entro 120 giorni dalla data di avvenuta notificazione.

La presente determinazione sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art. 5 della legge regionale 12 ottobre 2010, n. 22 "Istituzione del Bollettino Ufficiale telematico della Regione Piemonte".

Ai fini dell'efficacia della presente determinazione si dispone che la stessa, ai sensi dell'art. 23, del D.Lgs. 33/2013, sia pubblicata sul sito della Regione Piemonte, sezione "Amministrazione trasparente".

Il Dirigente  
Anna Maria Morello

Allegato

Direzione DB1804



Direzione Cultura, Turismo e Sport

Settore Promozione delle Attività Culturali  
e del Patrimonio Culturale e Linguistico

Data

Protocollo

/DB1804

Da riportare nella Vs. eventuale risposta in merito

Rif. Int.

5199 /2012

Classificazione

Status Fascicolo

A C

Oggetto: Incarico di traduzioni per l'Attività 5 "Letteratura" nell'ambito del progetto Alcotra 2007-2013 n. 196 "Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: linguaggi a confronto". CIG ZC80FB5A2F - CUP J98F13000090007.

Ad integrazione dell'incarico di tutoraggio per l'attività 5 "Letteratura" del Progetto Alcotra 2007-2013 n. 196 "Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: linguaggi a confronto", affidatoLe con determinazione n. 324 del 26 giugno 2013 e di cui alla lettera contratto prot. n. 12619/DB1804 del 1° luglio 2013, con determinazione n. .... del ..... Le è stato affidato l'incarico complementare per la traduzione dall'italiano al francese e dal francese all'italiano dei testi per l'antologia bilingue prevista per l'Attività 5 del Progetto.  
Per tale incarico complementare Le sarà riconosciuto un compenso di Euro 2.000,00, oneri fiscali inclusi.

#### ELEMENTI ESSENZIALI DEL CONTRATTO

##### 1) OGGETTO DEL CONTRATTO

Il contratto comprende, nell'ambito del progetto Alcotra 2007-2013 n. 196 "Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: linguaggi a confronto", la traduzione dall'italiano al francese o dal francese all'italiano (a seconda della necessità) dei seguenti testi, per complessive 82 cartelle:

- N° 8 racconti, per complessive 66 cartelle;
- N° 8 biografie degli autori dei racconti, per complessive 8 cartelle;
- Commenti dei docenti dell'attività progettuale, per complessive 3 cartelle;
- Presentazioni dei partner progettuali, per complessive 4 cartelle,
- N° 1 breve testo di commento, per 1 cartella.



Il testi tradotti saranno di proprietà della Regione Piemonte, che potrà disporre a proprio piacimento per tutte le attività istituzionali e specifiche del progetto (a titolo esemplificativo ma non esaustivo: stampa di altre pubblicazioni, diffusione tramite internet e social network, etc.).

Tutte le attività oggetto del presente incarico dovranno essere svolte:

- in accordo con i partner del progetto, con particolare riguardo ai partner italiani (Regione Piemonte – capofila del progetto – e Associazione Culturale Marcovaldo).

## 2) DURATA

Le traduzioni dovranno essere trasmesse alla Regione Piemonte a mezzo posta elettronica entro il 31 luglio 2014 ai seguenti indirizzi:

[bruna.margherita@regione.piemonte.it](mailto:bruna.margherita@regione.piemonte.it)

[paolo.fiore@regione.piemonte.it](mailto:paolo.fiore@regione.piemonte.it)

## 3) IMPORTO E MODALITÀ DI PAGAMENTO

L'importo a Lei spettante per la realizzazione di quanto previsto dal presente contratto è di Euro 2.000,00 (o.f.i.).

Tale importo sarà liquidato e pagato in due rate secondo le seguenti modalità:

- un anticipo del 50% dell'importo complessivo previsto alla sottoscrizione del presente contratto;
- il saldo dell'importo del contratto ad avvenuta consegna delle traduzioni alla Regione Piemonte secondo le modalità indicate nel presente contratto.

Il pagamento del compenso sarà subordinato all'emissione di regolari fatture/note spese da inviare a Regione Piemonte – Direzione Cultura, Turismo e Sport - Settore Promozione delle Attività Culturali e del Patrimonio Culturale e Linguistico – Via Bertola, 34 – 10122 Torino (C.F. 80087670016 - P. IVA 02843860012).

Le fatture/note spese dovranno riportare l'indicazione del "Progetto Alcotra 2007-2013 n. 196 "Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: linguaggi a confronto", CIG ZC80FB5A2F - CUP J98F13000090007.

L'Amministrazione provvederà al pagamento delle fatture/note spese entro 30 giorni dal loro ricevimento.

In ogni caso la Regione Piemonte non pagherà fatture/note spese emesse o fatte pervenire alla Regione Piemonte stessa in data successiva al 15 dicembre 2014.

Qualora il pagamento della prestazione non sia effettuato, per causa imputabile alla Regione Piemonte, entro il termine sopra indicato, saranno dovuti gli interessi moratori nella misura fissata annualmente con decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti, di concerto con il Ministero dell'Economia e delle Finanze, secondo la normativa in materia di lavori pubblici, comprensiva del maggior danno ai sensi dell'art. 1224 comma 2 del codice civile.



#### 4) PENALI

Per ogni giorno di ritardo rispetto ai tempi suindicati nella consegna delle traduzioni, per cause a Voi imputabili, sarà applicata una penale pari ad Euro 100,00=, mentre per gravi inadempienze sarà commisurata al danno emergente.

#### 5) OBBLIGHI DI TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI:

1. L'aggiudicatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge 13 agosto 2010, n. 136 ("Piano straordinario contro le mafie, nonché la delega al governo in materia antimafia").
2. L'aggiudicatario deve comunicare alla stazione appaltante gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati di cui all'art. 3, comma 1, della legge 136/2010, entro sette giorni dallo loro accensione, nonché, nello stesso termine, le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di essi. In caso di successive variazioni, le generalità e il codice fiscale delle nuove persone delegate, così come le generalità di quelle cessate dalla delega sono comunicate entro sette giorni da quello in cui la variazione è intervenuta. Tutte le comunicazioni previste nel presente comma sono fatte mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, ai sensi dell'art. 21 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445.
3. La Regione Piemonte non esegue alcun pagamento all'aggiudicatario in pendenza della comunicazione dei dati di cui al comma precedente. Di conseguenza, i termini di pagamento s'intendono sospesi.
4. La Regione Piemonte risolve il contratto in presenza anche di una sola transazione eseguita senza avvalersi di banche o della società Poste Italiane S.p.A., in contrasto con quanto stabilito nell'art. 3, comma 1, della legge 136/2010.
5. L'aggiudicatario deve trasmettere alla stazione appaltante, entro quindici giorni dalla stipulazione, copia dei contratti sottoscritti con i subappaltatori e i subappaltatori della filiera delle imprese a qualsiasi titolo interessate al presente contratto, per la verifica dell'inserimento dell'apposita clausola con la quale i contraenti assumono gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui la legge 136/2010, ivi compreso quello di comunicare alla stazione appaltante i dati di cui al comma 2, con le modalità e nei tempi ivi previsti.
6. Tra gli obblighi, si precisa che negli strumenti di pagamento relativi ad ogni transazione deve essere indicato il codice identificativo di gara (CIG) e il codice unico di progetto (CUP).

#### 6) TRATTAMENTO DEI DATI:

- Il conferimento dei dati da parte dell'affidatario ha natura facoltativa, e si configura più esattamente come onere, nel senso che se intende aggiudicarsi la fornitura deve rendere i dati e la documentazione richiesti dall'Amministrazione aggiudicatrice in base alla vigente normativa;
- La conseguenza di un eventuale rifiuto di produrre i dati o documentazioni o di rispondere consiste nella decadenza dell'aggiudicazione;
- I soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:



- I. il personale interno dell'Amministrazione che cura il procedimento;
  - II. ogni altro soggetto che abbia interesse ai sensi della L. 241/90 e s.m.i. e della L.R. 7/05;
- I diritti spettanti all'interessato sono quelli di cui al D. Lgs. 196/2003, cui si rinvia;
  - Soggetto attivo titolare della raccolta dei dati è l'Amministrazione aggiudicatrice; responsabile del trattamento dei dati: il Dirigente del Settore Promozione delle Attività Culturali e del Patrimonio Culturale e Linguistico, Anna Maria Morello;
  - I dati forniti dall'affidatario per l'esecuzione del presente contratto previsti dall'art. 18 del D.L. 83/2012 saranno obbligatoriamente oggetto di pubblicazione.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di recesso unilaterale a proprio favore, qualora a seguito di verifiche successive, l'operatore aggiudicatario non risultasse più in possesso dei requisiti necessari ai fini dell'affidamento.

Resta in ogni caso facoltà unilaterale dell'Amministrazione risolvere il contratto a suo insindacabile giudizio in qualsiasi momento con semplice comunicazione a mezzo lettera raccomandata con preavviso di 30 gg. (trenta giorni) qualora venissero meno le condizioni che hanno determinato il servizio e ciò senza che l'aggiudicatario possa accampare pretese di sorta per la risoluzione anticipata del contratto.

Tutte le spese contrattuali – bolli, imposta di registro – sono a carico esclusivo dell'operatore aggiudicatario, senza diritto di rivalsa.

Per quanto non esplicitamente detto nella presente lettera contratto, si richiamano tutte le altre disposizioni nazionali vigenti in materia e il Codice Civile.

Al fine di completare la procedura di affidamento incarico Le chiediamo di compilare e inviare entro 5 giorni dal ricevimento della presente il "MODULO RICHIESTA DURC/SERVIZI" contenente i dati necessari per la richiesta, da parte di questa Amministrazione, della certificazione di regolarità contributiva.

Il modulo deve essere datato e firmato dal titolare o dal legale rappresentante dell'operatore aggiudicatario e inviato mediante fax al numero 011-432.2812.

Le chiediamo, inoltre, di compilare e inviare anche l'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà relativa all'indicazione del "conto corrente dedicato" (cfr. Par. 5 "Obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari").

Copia della presente deve essere sottoscritta per accettazione e rinviata all'ufficio scrivente.

Cordiali saluti

Il Dirigente del Settore  
Dr.ssa Anna Maria Morello